

Le 11, c'est le nombre du Tao

Elf ist die Zahl des Taos

十一십일은 道數도수 이니라

Photographies :

Philippe Andrieux / Claire Le Baron

Pascal Evain / Thierry des Ouches

Poèmes : Kza Han

한경자



Yeu-Mali

ci volète
l'azuré d'Yeu
d'ombelle en ombelle
frôlant la roue du destin
en toile d'épeire
autour de la stèle de lierre
tour sur tour
pli sur pli
resserré de liesse
se détournant des racines adventives ;
là gît
Mali latéritique
obombré d'éther bleu
posant son masque
sur l'écorce terrestre —
sur l'étal
deux figurines
en alliance de bronze et galet
ventre arrondi
flanc disloqué
sur le cône adventif —

Yeu-Mali

hier flattert herum
der bläuling auf Yeu
von dolde zu dolde
als kreuzspinnenetz
das schicksalsrad streifend
rings um die efeustele
ring auf ring
falte auf falte
sich durch frohlocken entlockend
sich von adventwurzeln abwendend ;
da liegt
Mali das lateritige
von bläulichem äther beschattet,
auf die erdrinde
seine maske niederlegend —
auf dem marktstand
zwei figurinen
in bronze- und kieselverbindung
gerundeter bauch
verrenkte flanke
auf dem adventkegel —

神島신도---말리

여기 날아오는
神島신도 옥색나비
산형화에서 산형화로
十字십자 거미줄을 각처에 친
運命運명의 수레바퀴를 스치면서
송악으로 칭칭 감긴
石碑석비를 맴돌면서
구불구불
구비구비
환희에 취해
엇뿌리를 우회하는데
저기 누워있는
紅土홍토 말리
창공의 靈氣영기 보호 하에
地殼지각 위에
假面가면을 낚히면서
시장 진열대 위에
한 쌍의 밀랍 인형
靑銅청동과 자갈의 同盟동맹
둥근 복부
탈구된 허리
엇뿌리 火丘화구 위에
서 있노라



Île d'Yeu

au delà
qu'est-ce ?

blanc

sur

bleu

pur

éther —

au delà
qu'est-ce ?

bleu

sur

blanc

pur

signum —

Götterinsel

jenseits

was ist dies ?

weiß

auf

blau

rein

ätherisch —

jenseits

was ist dies ?

blau

auf

weiß

reines

signum —

神島신도

저승은
무엇인가 ?

靑청

白백

순수한

精氣정기

저승은
무엇인가?

白백

靑청

순수한

記號기호



Sur le retour

dans son vol
s'égare
une âme
en libellule
vespérale
sur l'estran.

Zur Umkehr

am strand
verirrt sich
im flug
eine seele
zur dämmer-
libelle.

歸路귀로

황혼 녘
잠자리로
날아가면서
해변에서
길 잃은
어느 영혼



Pendule de Foucault

ce pendentif de silex troué,
taillé en arme ou outil,
noué d'un fil marin,
oscille sur ton cœur
pulsant d'un fond marin.

Foucaults Pendel

dieser anhängen aus behauenem,
als wehr- oder werkzeug durchlöcherter,
durch seefaden geknotetem feuerstein
pendelt über deinem herzen
durch meeresgrund pochend.

프코의 錘추

목걸이 끝에 구멍 뚫린
무기 또는 도구로 깎인
쭉빔 매듭이 맺힌
부싷돌
水深수심으로 고동치면서
네 심장을 진동시키네



Atlantide

sur l'île d'Yeu
la Pointe du But
en abri de corne de brume,
sans nul écho
en langue de terre
s'avance dans l'Atlantique,
en clairvoyant de l'abysse
s'éveille à « Melancholia » smaragdite
en traîne d'écume.

Atlantis

auf der Götterinsel
die Zielspitze
als schutzhülle des nebelhorns
ohne jegliches echo
als landzunge
geht in den atlantik aus
als helllichtige des abgrundes
erwacht zu smaragdener « Melancholia »
als schaumschleppe.

大西洋대서양

大西洋대서양에 부딪친

神島岬角신도갑각

濃霧警笛농무경적 옛 보호 처

아무런 반항 없이

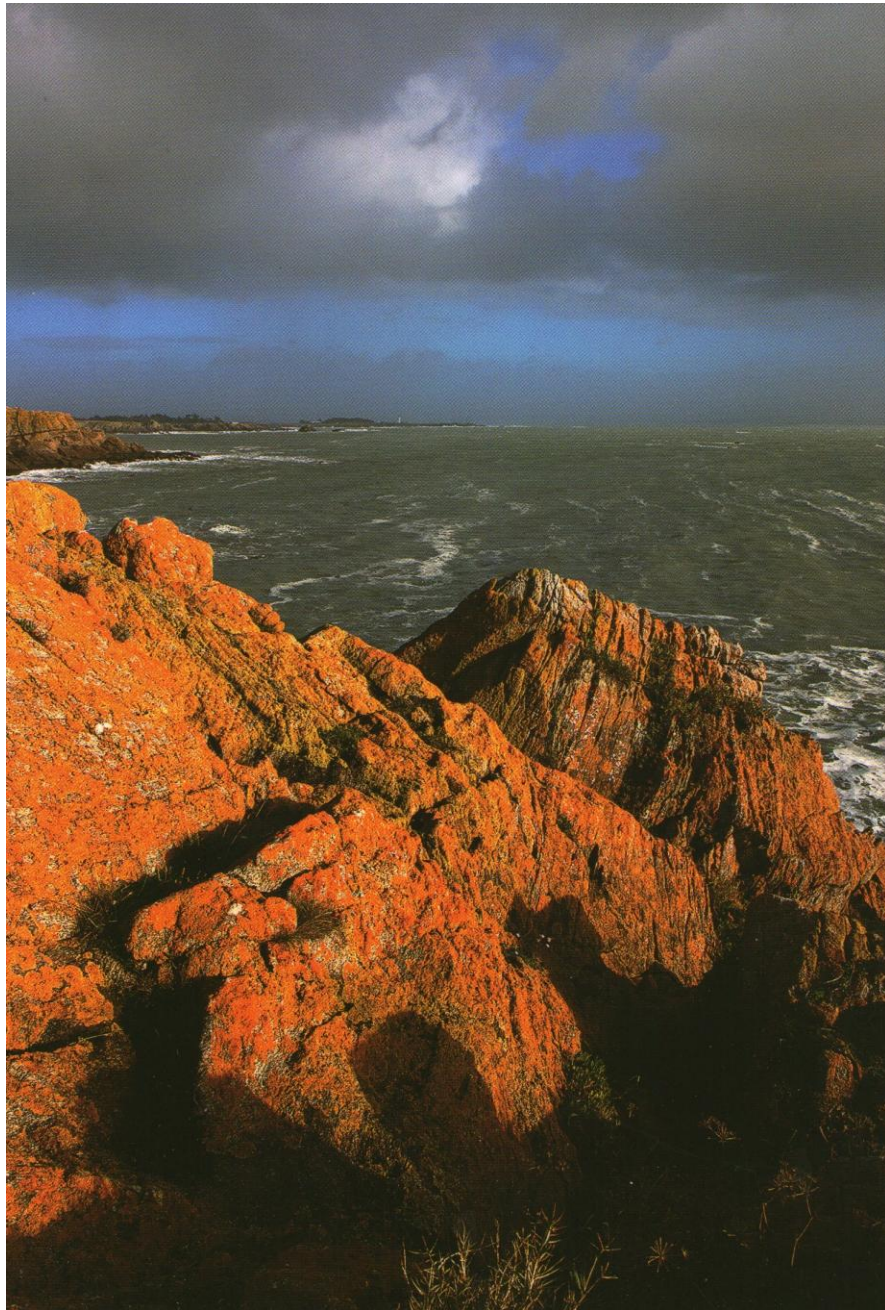
갑각 으로서

대서양으로 전진하면서

하얀 물거품 옷자락에 휘감기면서

深海先見之人 심해선견지인으로서

翠玉憂愁취옥우수에 눈뜨네



Reviviscence

derechef

couché

sur le flanc crépusculaire

Adam

rouvre l'œil,

rouvre

la bouche,

crachant,

scrutant

dans le vide

d'où il revint

vêtu de leikhên —

« dessication, chute

de température

extrême, U.V.

intenses... » —

à côté d'Ève

assoupie

sous sa tunique

de trentepohlia —

en haut

fulgurance de monade

dans l'éther,

en bas

croix en tau

sur Christ liée —

« l'acte de briser
ou de partager » —

liées les langues,

liées les gerbes,
liées les lettres,
liées les ombres jetées
sur l'écorce terrestre —

Anabiose

wiederum
auf der dämmerlehne
hingelegner Adam
öffnet wieder
das aug
öffnet wieder
den mund,
spuckend
spähend
ins leere
woher er kam
in leikhôn gehüllt —
« austrocknen, temperatur-
sturz
extrem, U.V.
intensiv... » —
Eva zur seite
der eingeschlummerten
unter der tunika
aus trentepohlia —
droben
monadenfulguration
im äther,
—taukreuz
an Christo gebunden —
« brechen
oder teilen » —
gebunden die zungen,
gebunden die garben,
gebunden die buchstaben,

gebunden die schatten
hingeworfen auf die erdrinde —

再生力재생력

또 한번

황혼이 깃든 등마루에

모로 누운 채

아담은

다시 눈을

뜨면서

다시 입을

열면서

침을 뱉으면서

응시하면서

地衣지의를 입은 채

되돌아온

저 虛空허공을

우러러 보면서

「脫水탈수-온도

급강하

극심한

강렬한

紫外線자외선-」

황적색

地衣지의를 입은 채

선잠이 든

이브 옆에

되돌아왔네

저 위에

單子閃光단자섬광

저 아래

예수가 묶인

T 자형 十字架십자가

「분쇄하느냐
또는 분배하느냐」

묵인 혀뿌리

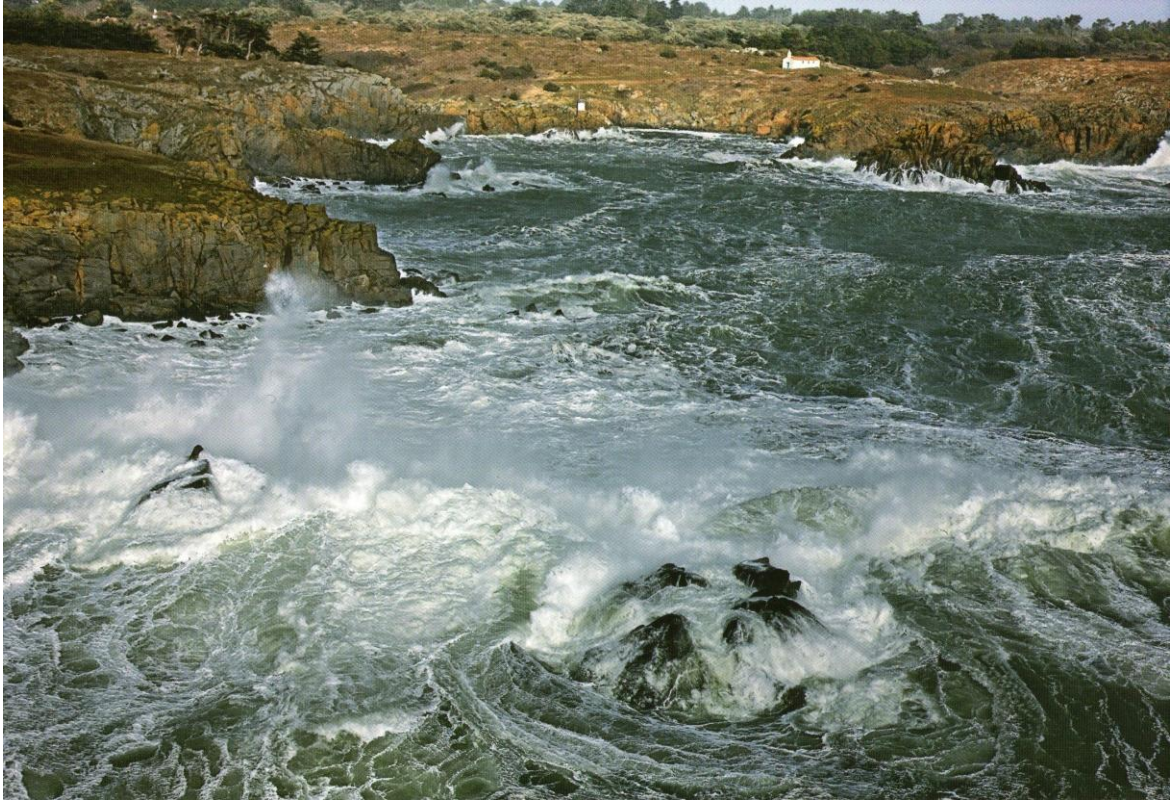
묵인 이삭

묵인 문자

묵인 그림자

地殼지각 위에

내던진 저것



Le 11, c'est le nombre du Tao

Sur le promontoire
de La Meule,
c'est à la chapelle
Sainte Marie
que se rendirent les rescapés,
ceints de liège,
tête nue
récitant
« Domine salva nos perimus » —
rebroussant
en abrupte faille
le Courseau du Risque de Vie,
à jour faillant
survinrent les 11 naufragés
en eau de mer —

chlorure

ion sodium

sulfate

ion magnesium

ion calcium

ion potassium

bicarbonate

bromure

acide borique

carbonate

fluorure

ces 11 éléments
soulèvent-ils

en immortel murmure

mēta

cône ou pyramide

de *mola*

immergée

borne de détourne

autour de laquelle

tourne sans fin

la Voie

hors de bout,

hors de pointe,

hors de but ?

Elf ist des Taos Zahl

Auf dem überhang
von La Meule
begaben sich die geretteten
zur Marienkapelle
mit ihren korkgürteln,
mit bloßem kopfe
hersagend
« Domine salva nos perimus » —
im abgründigen riß
ins Fließgewässerwagnis
einkehrend
traten bei tagesabsturz
elf schiffbrüchige
aus seewasser ein —

chlorid

sodium ion

sulfat

magnesium ion

kalzium ion

kalium ion

bikarbonat

brom

borsäure

karbonat

fluor

jene elf elemente
wühlen sie
aus unsterblichem murmeln

mēta auf

kegel oder pyramide

von versunkener

mola

entwendungseckstein

rings um welchen herum

endlos sich wendet

die Bahn

über den zweck hinaus

über die spitze hinaus

über das ziel hinaus ?

十一십일은 道數도수 이니라

神島신도 라밀 물레방아 골짜기

海角해각을 끼고 홀로 서있는

聖母성모 마리아 예배당에

돌아온 生存者생존자

코르크 띠를 허리에 두른 채

맨 머리 바람으로

낭송하네

「주님 이시여! 난파한 저희를 구원 하소서!」

험한 절벽 틈새로

목숨을 걸고

急流급류를 거스르는 逆流역류로

해가 저물어서

바닷물로 變成변성 한 채

불현듯이 나타난 十一십일명의 遭難者조난자

염화물

나트륨 이온

황산염

마그네슘 이온

칼슘 이온

포타슘 이온

중탄 산염

취화물

산성붕산

탄산염

불화물

저 十一元素십일원소는
不滅불멸을 속삭이면서
원추형 각추형
맷돌을
치올리면서
침몰한 맷돌로
에도는 푯돌을 돌리면서
한없이 돌고 도는가
道도는
끝없이
정점 없이
목적 없이?



Vita Amandi

quelle main
conçut
ce cœur de pierre
immensurable
sur le sable
bercé par trois surgeons de cyprès
calcinés, mordorés ?

quelle main
inscrivit
de coquillages dispersés, recueillis,
à cœur gauche, à cœur droit
8 P 1 2
ce chiffre incommensurable
à l'approche de la haute mer ?

Vita Amandi

was für eine hand
schuf
dies herz aus stein,
unermesslich
auf dem sand
von drei versengten, goldgebräunten
zypressensprößlingen gewiegt ?

was für eine hand
schrieb
mit zerstreuten, eingesammelten Schalen ein
linksherzlich, rechtsherzlich
8 P 1 2
dies inkommensurable beziffern
in hochwassernähe ?

위타 아만디

어느 손이

햇볕에 그슬러 금 갈색으로 물든

실백편 새싹 셋이서 고이 흔들어 재운

저 무한한

石心석심을

모래밭에

심었는가?

어느 손이

흩어져 주워 모은 조가비로

왼쪽 심장에, 오른쪽 심장에

8 P 12

저 막대한 暗號암호를

高潮고조에 임박해서

새겼는가?



Nuit d'Épiphanie

s'assombrissant,
s'éclaircissant,
s'assombrissant,
vers quel soma
se fraye
un chemin ?

Epiphaniasnacht

sich verdunkelnd,
sich aufklärend,
sich verdunkelnd,
zu welchem soma
sich bahnt
ein weg ?

主顯節深夜주현절심야

어두워지면서

밝아지면서

어두워지면서

어느 소마신神을 향해

트이는가

길은?



D'un souffle

le jour où j'ai disposé
dans une théière de terre cuite
les immortelles des dunes
parmi les cuscutes
captatrices de la sève safranée,
le jour où j'ai délivré
dans le jardin de l'Élère
un papillon soufré
qui venait de se laisser prendre
dans une triple toile d'épeire,
le jour où il s'est envolé
par un long, long chemin crépusculaire
vers les Sables Rouis,
au seuil de son 101^{ème} anniversaire
vient de rendre son dernier soupir
ma mère dont le nom de baptême fut Marie,
le jour de l'Assomption.

In einem atemzug

am tag, als ich
in einem tonkesselchen
die dünenimmortellen
zwischen safransaft erschleichendem
teufelszwirn anordnete,
am tag, als ich
im garten Élère
einen schwefelgelben schmetterling befreite,
der sich gerade in einem dreifachen
kreuzspinnennetz fangen ließ,
am tag, als er
weithin an einem dämmerweg entlangflog
den Sables Rouis zu,
stieß an der schwelle ihres 101. geburtstags
ihren letzten seufzer aus
meine mutter, deren taufname Maria hieß,
am tag der himmelsfahrt Mariä

한 숨에

사푸란 正氣정기를
새삼이 사취한
모래언덕 不滅草불멸초를
황토색 약탕기에
송이송이 꽃은 그날
3 중으로 친
왕거미 집에 걸려든
황나비를
도마뱀 집 정원에서
살려냈던 그날
황혼이 깃든 神島신도
저 떠나면 황톳길을 넘어
적갈색 모랫벌을 향해 훨훨
황나비가 날아간 그날
백한 살 문턱에서
홀로 숨을 거두신 어머니 洗禮名세례명은 마리아
聖母성모 마리아가 승천하신 그날



Chant | Contre-chant

« Des prés
volés
connaissent-ils
le printemps ? »

|

Chosen
fraîcheur aurorale
pays de l'est
à verte volée !

|

« L'horloge sur le mur
continuait à donner
l'heure. »

|

Rive
sente
rivière
pré...
il n'en est rien !

|

« Le temps s'écoule en silence
et les saisons se succèdent. »

|

Ces photographies de Chung Ju-Ha
avant le tsunami, après le tsunami,

ce récit de Suh Kyung-Sik
avant Fukushima, après Fukushima,
quelle perception immanente
de l'œil anticipateur !
ce poème de Lee Sang Hwa
après Fukushima, avant Fukushima,
quelle réplique au futur antérieur
après le séisme de Tokyo-Yokohama,
pogrom de « Chosenjing »,
métèques de Chosen !

■

« La partie du mur
d'une tache sombre
sous la ligne révélait
l'attaque du tsunami. »

■

Sur la ligne de terre
une chape de ciel
sous la ligne de terre
une chape de mer !

Gesang | Gegengesang

« Entwendete
Wiesen
kennen
den Frühling ? »

|

Chosen
Morgenfrische
Ostland
in grünem Ausschwarm !

|

« Die Uhr an der Wand
zeigte immer noch
die Zeit an. »

|

Ufer
Pfad
Bach
Wiese...
weit gefehlt !

|

« Die Zeit zieht sich schweigsam hin
und die Jahreszeiten folgen aufeinander. »



Diese Lichtbilder von Chung Ju-Ha
vor dem Tsunami, nach dem Tsunami,
dieser Bericht von Suh Kyung-Sik
vor Fukushima, nach Fukushima,
was für eine immanente Wahrnehmung
des antizipierenden Auges !
Dieses Gedicht von Lee Sang Hwa
nach Fukushima, vor Fukushima,
was für eine Entgegnung im vorwegnehmenden Futur
nach dem Erdbeben von Tokyo-Yokohama,
Pogrom an den « Chosenjing »,
Den Metöken von Chosen !



« Der Mauerteil enthüllte
den dunkeln Fleck
unter der Linie
den Überfall des Tsunamis. »



Über der Erdlinie
eine Himmelsdecke
unter der Erdlinie
eine Meeresdecke !

歌唱가창 ■ 對唱대창

「빠앗긴
들에도
봄은
오는가」

■

朝鮮조선
신선한 새벽
서슬이 푸른

東國동국

■

「벽시계는
철새 없이
알려주었다
시간을」

■

물가
오솔길
개천

들판...

그럴리가 없다

「세월은 묵묵히 흘러가고
계절은 잇달아 온다」

■

海濫해일 전에 해일 후에

정주하의 저 사진은
후쿠시마 전에 후쿠시마 후에
서경식의 저 보고서는
미래를 예견하는 눈 속에
內在내재하는 얼마나 놀라운 知覺지각인가!
후쿠시마 후에 후쿠시마 전에
이상화의 저 詩시는
도쿄-요코하마 地震지진 후에
「조센징」 박해에 잇달아
미래를 예견하는
얼마나 놀라운 抗辯항변인가!

■

「음울한 얼룩이 진
벽의 일부는 밝혔다
線선 아래
저 海溢해일의 습격을」

■

地線지선 위에
납을 입힌 하늘
地線지선 아래
납을 입힌 바다